

## SENOFANE - testi

📖 fr. 8 W. = 7 G.-P. (*Autobiografia*)

ἤδη δ' ἑπτὰ τ' ἔασι καὶ ἐξήκοντ' ἑνιαυτοὶ  
βληστρίζοντες ἐμὴν φροντίδ' ἀν' Ἑλλάδα γῆν·  
ἐκ γενετῆς δὲ τότε ἦσαν εἴκοσι πέντε τε πρὸς τοῖς,  
εἴπερ ἐγὼ περὶ τῶνδ' οἶδα λέγειν ἐτύμως.

📖 fr. 23-26 D.-K. = 26-29 G.-P. (*Il dio di Senofane*)

εἷς θεὸς ἔν τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι μέγιστος,  
οὗ τι δέμας θνητοῖσιν ὁμοῖος οὐδὲ νόημα.

οὖλος ὄραϊ, οὖλος δὲ νοεῖ, οὖλος δέ τ' ἀκούει.

ἀλλ' ἀπάνευθε πόνοιο νόου φρενὶ πάντα κραδαίνει.

αἰεὶ δ' ἐν ταύτῳ μίμνει κινεύμενος οὐδέν,  
οὐδὲ μετέρχεσθαι μιν ἐπιπρέπει ἄλλοτε ἄλλῃ.

📖 fr. 14, 16 D.-K. = 17, 18 G.-P. (*Contro l'antropomorfismo*)

- a ἀλλ' οἱ βροτοὶ δοκέουσι γεννᾶσθαι θεοὺς,  
τὴν σφετέρην δ' ἐσθῆτα ἔχειν φωνὴν τε δέμας τε,
- b Αἰθίοπές τε <θεοὺς σφετέρους> σιμοὺς μέλανάς τε  
Θρηϊκῆς τε γλαυκοὺς καὶ πυρρούς <φασὶ πέλεσθαι>.

📖 fr. 11 D.-K. = 15 G.-P. (*Gli dei di Omero e di Esiodo*)

πάντα θεοῖσ' ἀνέθηκαν Ὅμηρός θ' Ἡσίοδος τε,  
ὅσσα παρ' ἀνθρώποισιν ὄνειδεα καὶ ψόγος ἐστίν,  
κλέπτειν μοιχεύειν τε καὶ ἀλλήλους ἀπατεύειν.

📖 fr. B2 D.-K. (*La vera virtù*)

ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτήτι ποδῶν νίκην τις ἄροιτο  
ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος  
παρ Πίσσαο ῥοῆις ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαίων  
ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων  
εἴτε τὸ δεινὸν ἄεθλον ὃ παγκράτιον καλέουσιν,  
ἀστοῖσιν κ' εἴη κυδρότερος προσορᾶν,  
καὶ κε προεδρίην φανερὴν ἐν ἀγῶσιν ἄροιτο,  
καὶ κεν σῖτ' εἴη δημοσίων κτεάνων  
ἐκ πόλεως, καὶ δῶρον ὃ οἱ κειμήλιον εἴη  
εἴτε καὶ ἵπποισιν· ταυτὰ κε πάντα λάχοι,  
οὐκ ἐὼν ἄξιος ὥσπερ ἐγὼ· ῥώμης γὰρ ἀμείνων  
ἀνδρῶν ἢ δ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.  
ἀλλ' εἰκῆι μάλα τοῦτο νομίζεται, οὐδὲ δίκαιον  
προκρίνειν ῥώμην τῆς ἀγαθῆς σοφίης  
οὔτε γὰρ εἰ πύκτης ἀγαθὸς λαοῖσι μετεῖη  
οὔτ' εἰ πενταθλεῖν οὔτε παλαισμοσύνην,

οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον,  
ῥώμης ὅσσ' ἀνδρῶν ἔργ' ἐν ἀγῶνι πέλει,  
τούνεκεν ἄν δὴ μάλλον ἐν εὐνομίῃ πόλις εἴη  
σμικρὸν δ' ἄν τι πόλει χάρμα γένοιτ' ἐπὶ τῶι,  
εἴ τις ἀεθλεύων νικῶι Πίσασο παρ' ὄχθας·  
οὐ γὰρ παίει ταῦτα μυχοῦς πόλεως.

Ma se uno conquista la vittoria per la velocità dei piedi  
o nel pentathlon, là dov'è il sacro recinto di Zeus,  
presso le fonti del Pisa in Olimpia, o nella lotta  
o per l'abilità nel doloroso pugilato  
o in quella terribile gara che chiamano pancrazio,  
più glorioso diventa agli occhi dei concittadini  
e nei giochi ottiene il posto d'onore,  
e il vitto a spese pubbliche della città  
e un dono che per lui è un cimelio;  
e anche vincendo con i cavalli avrebbe tutti questi onori  
eppure non ne sarebbe degno come io lo sono. Ché meglio  
della forza di uomini e di cavalli è la nostra sapienza.  
È davvero un'usanza irragionevole, né è giusto  
preferire la forza al pregio della sapienza.  
Poiché anche se c'è tra i cittadini un abile pugile  
o qualcuno che eccelle nel pentathlon o nella lotta,  
o anche nella velocità dei piedi, che è la più onorata  
tra le prove di forza che si fanno nelle gare degli uomini,  
non per questo la città vive in un ordine migliore.  
Ben poco diletto ne ha la città  
se qualcuno vince una gara alle rive del Pisa:  
non è così che le sue casse si impinguano!

Trad. A. Pasquinelli